

Pwana gi 'wã

Le crapaud



Association pour le Développement de
la Langue Chibne (Soumraye) (A.D.L.C.)

Soumraye

Livre d'apprentissage de la
lecture

Copyright © 2023, Association pour le Développement de la Langue Chibne (Soumraye), A.D.L.C.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Cette création ne peut être utilisée à des fins commerciales.
Cette création peut être adaptée ou complétée, mais l'œuvre ainsi modifiée ne peut être diffusée que sous une licence identique ou similaire à celle de la création originale. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

2e édition (en nouvelle orthographe 2023): 100 exemplaires

Texte original: Le crapaud, SIL International, 2004

Traduit par Manague Robert

Pwana gɨ 'wã

Le crapaud

Texte original: SIL International, 2004

Illustrations : SIL-Tchad, SIL Art of Reading 3.0 ©

2009, SIL International

Traduit par Manague Robert

Soumraye

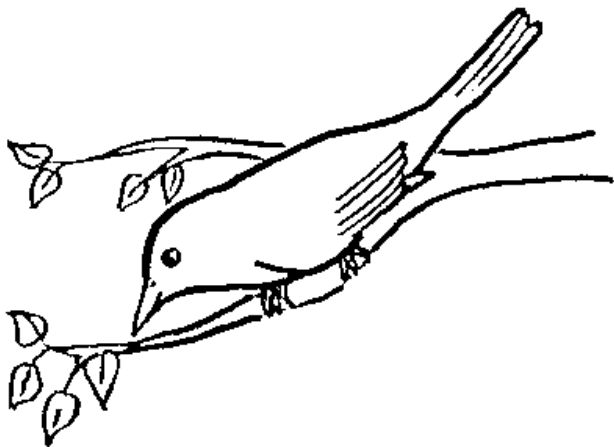
Tchad





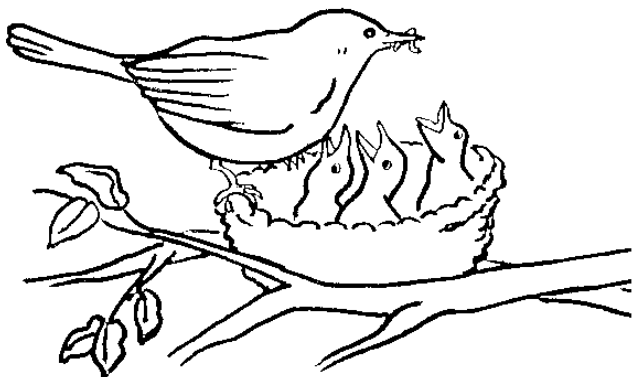
Wála m̄n, pwana ḡt 'wã
ilə ɪrmə gwaleyə. An̄ji ùr
s̄w ba: «Mwagine nə
ɗang da, 'yàḡt d̄ind̄iraḡt i
wama na mo?

Anji ha ùrə dudi :



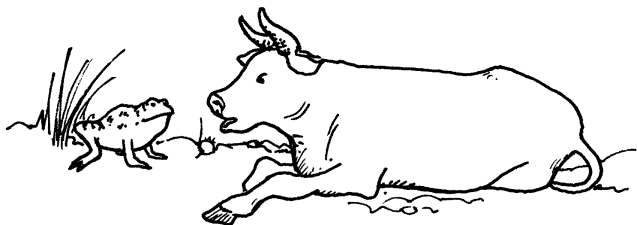
«Dudi, də 'yàgɪ dɪnday i
wama gɪ na mo?»

Dudi cow wayiw da :



«Nə 'yàgɪ dɪndan i daŋ.»

Pwana gi 'wã ha ùrə labe
di deme:



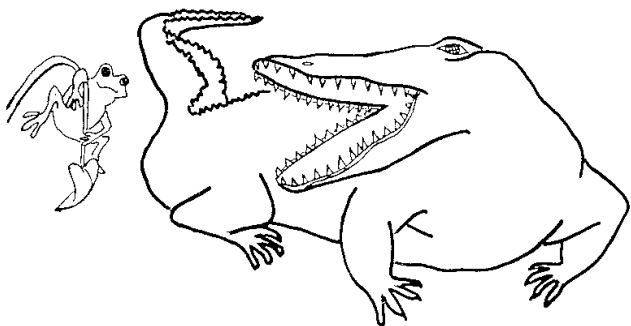
«Labe di deme, də
'yàgi dinday i wama gi
na mo?»

Labe di deme cow
wayiw da:



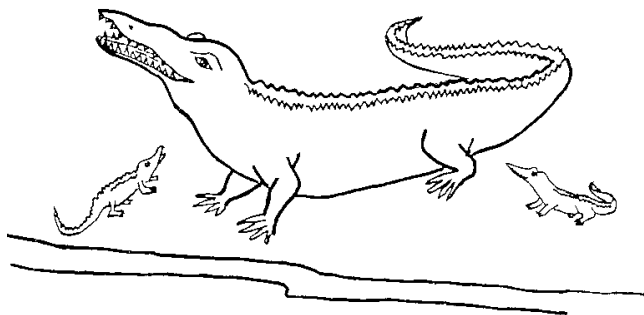
«Nə 'yàw dwe ni i nǎy.»

Pwana gɪ 'wã ha
ùrə gachi:



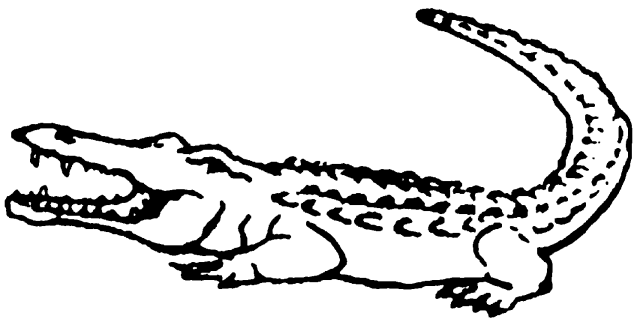
«Gachi, mə 'yàgɪ dɪndam
i wama gɪ na mo?»

Gachi cow wayiw da:



«Nə 'yàgɪ dɪndan i pwana
gɪ 'wã ya ijɪm ta de!»

Gachi yiw me chéw bam!



Yarna, gwale gi kibə
da, 'yarbar,
me pwana gi 'wã da, wor
giri bədə.

En français:

p.3 Un jour le crapaud était en train de réfléchir. Il s'est demandé: Les autres animaux, qu'est-ce qu'ils donnent à manger à leurs enfants? p. 4-5: Le

crapaud est allé demander à l'oiseau : Oiseau, que donnes-tu à manger à tes enfants? L'oiseau a répondu: Je donne des vers de terre à mes enfants.

p. 6-7: Le crapaud est allé demander à la vache : Vache, qu'est-ce que tu donnes à manger à ton enfant? La vache a répondu : Je donne du lait à mon enfant.

p. 8-9: Le crapaud est aussi allé demander au crocodile. Crocodile, qu'est-ce que tu donnes à manger à tes enfants? Le crocodile a répondu: Je donne à mes enfants des crapauds comme toi! p.10 Et le crocodile l'a attrapé et l'avalé.

p.11 Voilà, le nombre d'histoires a augmenté, le nombre de crapauds diminué.

